



Estimados Directores, Administradores y Maestros:

Mi nombre es Valerie Martínez y soy la directora del programa de Historia y Artes Literarias en el National Hispanic Cultural Center (NHCC). Escribo para invitar a los maestros de los estudiantes a participar en un nuevo programa educativo que celebra la alfabetización bilingüe y la traducción.

El proyecto "Un Poema: Tantas Voces" fomenta un sentimiento de orgullo en los estudiantes por su lengua española nativa o adoptada mientras fomenta su capacidad de leer e interpretar poesía en español. Hemos creado el programa para inspirar una conversación animada y bilingüe sobre las diferencias de interpretación y significado. Al mismo tiempo, el proyecto enseñará a los estudiantes varias habilidades en el análisis de un texto, determinar el significado de palabras y frases, entender el lenguaje figurativo, navegar entre el español y el inglés, y más.

El proyecto tiene los siguientes componentes:

1. Educadores en el programa de Historia y Artes Literarias (HLA) visitan a las clases para presentar el proyecto y el poema elegido, "En el valle de Zapata" de Verónica Volkow (México, n. 1955). El personal también dirige a los estudiantes a través de un breve y atractivo ejercicio de traducción, animando el entusiasmo por el proceso de traducción literaria.
2. Los maestros asignan a los estudiantes partes del poema, o todo el poema, para traducir.
3. Los maestros ayudan a los estudiantes con el proceso de traducción. En parejas o grupos pequeños, los estudiantes leen el poema cuidadosamente, usar un diccionario y/o un tesoro (herramientas del traductor), discutir traducciones posibles con sus compañeros, y más. También, los maestros pueden invitar a las familias de los estudiantes al proceso. Validar tanto a los estudiantes como a las familias el español nativo y/o aprendido es una característica importante del programa.
4. Invitamos a los maestros a complementar las lecciones con tareas creativas, por ejemplo, pidiendo a los estudiantes que creen dibujos, pinturas, fotos y/o collages inspirados por el poema; grabar el poema en la traducción original en español e inglés; grabar "cartas" al poeta, y más.
5. Todas las actividades educativas resultan en una traducción al inglés de partes del poema, o del poema entero.
6. Los maestros, estudiantes y familias presentan sus traducciones (y creaciones relacionadas) en un evento culminante (en persona o virtual) coordinado por el NHCC. Las escuelas, los maestros y los estudiantes recibirán certificados de reconocimiento por su participación.

Adjunto es un paquete de programas con más información incluyendo el poema, recursos para maestros, estándares comunes y sugerencias para la enseñanza.

Invito a los maestros interesados a ponerse en contacto con Patricia Perea, Educador en el programa History and Literary Arts, para participar en el proyecto.

Atentamente,

Valerie Martínez

Directora de Historia y Artes Literarias  
Centro Cultural Hispano Nacional/National Hispanic Cultural Center  
Albuquerque, NM 87102  
HLA.Admin@state.nm.us  
505-263-1977